SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Trinity Sunday

June 12, 2022

PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care
called to be Christ-centered and multicultural
in worship, Christian education and action
to proclaim Christ's love to the world.

Trinity Sunday
Holy Eucharist Rite II

June 12, 2022

Prelude "Prelude & Fugue in D minor" J.S. Bach
Hymn 362 "Holy, holy, holy"

Opening Acclamation

Celebrant: Alleluia. Christ is risen.
People: *The Lord is risen indeed. Alleluia.*

Chủ Lễ : A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế đã sống lại.
Hội Chúng: *Ngài thật đã sống lại. A-lê-lu-ya.*

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.*

Celebrant and people sing: Hymn 210, verse 3

Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.

Collect of the Day

Almighty and everlasting God, you have given to us your servants grace, by the confession of a true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of your divine Majesty to worship the Unity: Keep us steadfast in this faith and worship, and bring us at last to see you in your one and eternal glory, O Father; who with the Son and the Holy Spirit live and reign, one God, for ever and ever. *Amen.*

Old Testament: Proverbs 8:1-4, 22-31

Does not wisdom call, and does not understanding raise her voice?
On the heights, beside the way, at the crossroads she takes her stand;
beside the gates in front of the town, at the entrance of the portals she cries out:

[2] Sự khôn ngoan há chẳng mời gọi sao? Sự thông sáng há chẳng cất tiếng kêu lớn sao?
[2] Sự khôn ngoan đứng trên những nơi cao dọc bên lề đường; Nàng đứng nơi các con đường giao nhau;
[3] Nàng đứng bên các cổng thành, Nàng đứng chỗ đông người đi

"To you, O people, I call, and my cry is to all that live.

The LORD created me at the beginning of his work, the first of his acts of long ago.

Ages ago I was set up, at the first, before the beginning of the earth.

When there were no depths I was brought forth, when there were no springs abounding with water.

Before the mountains had been shaped, before the hills, I was brought forth--

when he had not yet made earth and fields, or the world's first bits of soil.

When he established the heavens, I was there, when he drew a circle on the face of the deep,

when he made firm the skies above, when he established the fountains of the deep,

when he assigned to the sea its limit, so that the waters might not transgress his command,

when he marked out the foundations of the earth, then I was beside him, like a master worker;

and I was daily his delight, rejoicing before him always,

rejoicing in his inhabited world and delighting in the human race."

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

vào thành và cất tiếng gọi mời:

4 "Hỡi mọi người, ta mời gọi các ngươi; Ta khẩn khoản kêu gọi các ngươi, những người đang sống.

22 CHÚA đã có ta ngay từ lúc khởi sự đường lối Ngài; Trước khi khai thiên lập địa đã có ta.

23 Từ vô cực trong quá khứ, từ nguyên thủy, đã có ta. Trước khi dựng nên trái đất đã có ta.

24 Khi chưa có các đại dương, Khi chưa có các nguồn sông suối đã có ta.

25 Trước khi núi non thành hình, Trước khi các đồi cao hiện hữu đã có ta.

26 Trước khi Ngài dựng nên trái đất và đồng ruộng, Trước khi có bụi đất trên thế gian đã có ta.

27 Ta đã có ở đó khi Ngài dựng nên các tầng trời, Khi Ngài vẽ một vòng tròn trên mặt vực thẳm,

28 Khi Ngài đặt mây trời trên cao vời vợi, Khi Ngài lập các nguồn nước cho đại dương sâu thẳm,

29 Khi Ngài ấn định giới hạn cho đại dương để nước không vượt qua mệnh lệnh của Ngài, Khi Ngài thiết lập các nền trái đất.

30 Ta đã ở bên cạnh Ngài như một người thợ cả; Ta là niềm vui của Ngài hằng ngày; Ta luôn luôn vui vẻ trước mặt Ngài.

31 Ta vui về địa cầu của Ngài có người sinh sống; Ta thích thú về thế giới của loài người.

Psalm 8

1 O LORD our Governor, * how exalted is your Name in all the world!

2 Out of the mouths of infants and children * your majesty is praised above the heavens.

3 You have set up a stronghold against your adversaries, * to quell the enemy and the avenger.

4 When I consider your heavens, the work of your fingers, * the moon and the stars you have set in their courses,

5 What is man that you should be mindful of him? * the son of man that you should seek him out?

6 You have made him but little lower than the angels; * you adorn him with glory and honor;

7 You give him mastery over the works of your hands; * you put all things under his feet:

8 All sheep and oxen, * even the wild beasts of the field,

9 The birds of the air, the fish of the sea, * and whatsoever walks in the paths of the sea.

10 O LORD our Governor, * how exalted is your Name in all the world!

1 Lạy CHÚA, Chúa của chúng con,
Danh Ngài thật oai nghi trên khắp đất biết bao! Ngài đã đặt vinh quang Ngài trên các tầng trời!

2 Từ miệng các trẻ thơ và các ấu nhi
Ngài đã biểu lộ quyền năng, để quân chống lại Ngài thấy rõ,
Để kẻ thù và kẻ báo thù phải im hơi bỏ cuộc.

3 Khi con lặng ngắm cõi trời cao,
công việc của ngón tay Ngài, Mặt trăng và các ngôi sao mà Ngài đã đặt trên không trung;

4 Loài người là gì mà Ngài phải quan tâm đến? Con của loài người là chi mà Ngài phải bận lòng?

5 Ngài đã dựng nên loài người thấp hơn các vị thần một chút; Ngài đội trên đầu loài người vinh hiển và tôn trọng.

6 Ngài cho loài người quản trị mọi vật do tay Ngài dựng nên; Ngài bắt muôn vật phục dưới chân loài người,

7 Tức tất cả chiên và bò, Cùng các thú vật ngoài đồng,

8 Các loài chim trên trời và mọi loài cá dưới biển, Tức mọi vật bơi lội trong các dòng nước biển.

9 Lạy CHÚA, Chúa của chúng con,
Danh Ngài thật uy nghi trên khắp đất biết bao!

Epistle: Romans 5:1-5

Since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom we have obtained access to this grace in which we stand; and we boast in our hope of sharing the glory of God. And not only that, but we also boast in our sufferings,

1 Vì vậy khi chúng ta được xưng công chính bởi đức tin, chúng ta được hòa thuận với Đức Chúa Trời nhờ Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta. **2** Nhờ Ngài chúng ta có thể cậy đức tin vào trong ân sủng này, tức ân sủng chúng ta đang hưởng; và chúng ta có thể vui mừng về hy vọng được hưởng vinh hiển

knowing that suffering produces endurance, and endurance produces character, and character produces hope, and hope does not disappoint us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit that has been given to us.

của Đức Chúa Trời. [3] Không những thế, chúng ta còn có thể vui mừng về những gian khổ của chúng ta nữa, vì biết rằng gian khổ sinh ra chịu đựng, [4] chịu đựng sinh ra bản lĩnh, bản lĩnh sinh ra hy vọng; [5] và hy vọng sẽ không làm chúng ta thất vọng, vì tình yêu của Đức Chúa Trời đã tuôn đổ vào lòng chúng ta qua Đức Thánh Linh, Đấng Đức Chúa Trời ban cho chúng ta.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Hymn 365 "Come, thou almighty King"

Gospel: John 16: 12-15

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus said to the disciples, "I still have many things to say to you, but you cannot bear them now. When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own, but will speak whatever he hears, and he will declare to you the things that are to come. He will glorify me, because he will take what is mine and declare it to you. All that the Father has is mine. For this reason I said that he will take what is mine and declare it to you."

[12] Ta còn nhiều điều nữa muốn nói với các ngươi, nhưng bây giờ các ngươi chưa lãnh hội nổi. [13] Khi Thần Chân Lý đến, Ngài sẽ dẫn các ngươi vào mọi chân lý, vì Ngài sẽ không tự mình nói điều gì, nhưng sẽ nói những gì Ngài đã nghe, và Ngài sẽ báo cho các ngươi biết những việc sẽ xảy đến. [14] Ngài sẽ tôn vinh Ta, vì Ngài sẽ lấy những gì thuộc về Ta mà công bố cho các ngươi. [15] Tất cả những gì Cha có là của Ta. Vì thế Ta nói: Ngài sẽ lấy những gì thuộc về Ta mà công bố cho các ngươi."

Sermon The Reverend Mr. John Weatherly

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất , và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha . Ngài

Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha . Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta,và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : Bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thế qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. Amen.

Prayers of the People
FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Silence

Yên lặng

For all people in their daily life and work;

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

For this community, the nation, and the world;
For all who work for justice, freedom, and peace.

Cho cộng đồng và quốc gia nầy, và cho cả thế giới;
Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

For the just and proper use of your creation;
For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;
Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;
For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;
Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.

For the peace and unity of the Church of God;
For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.
Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan and Jennifer, our Bishops; for John, our Interim Rector; and for all bishops and other ministers;
For all who serve God in his Church.

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư John, và cho tất cả các mục sư khác;
Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.

For the special needs and concerns of this congregation.

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh nầy.

Silence
The People may add their own petitions

Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống nầy.

Silence
The People may add their own thanksgivings

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence
The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

A Prayer for Ukraine *(in unison)*
God of peace and justice, we pray for the people of Ukraine today.
We pray for peace and the laying down of weapons.
We pray for all those who fear for tomorrow, that your Spirit of comfort would draw near to them.
We pray for those with power over war or peace, for wisdom, discernment and compassion to guide their decisions.
Above all, we pray for all your precious children at risk and in fear, that you would hold and protect them.
We pray in the name of Jesus, the Prince of Peace. Amen.

A Prayer for the Human Family *(in unison)*
O God, you made us in your own image and redeemed us through Jesus your Son: Look with compassion on the whole human family; take away the arrogance and hatred which infect our hearts; break down the walls that separate us; unite us in bonds of love; and work through our struggle and confusion to accomplish your purposes on earth; that, in your good time, all nations and races may serve you in harmony around your heavenly throne; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept
Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. ***Amen***.

Celebrant
Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. ***Amen.***

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.

all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life**.** ***Amen****.*

Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. ***Amen.***

The Peace

THE HOLY COMMUNION

All who wish to draw closer to the Lord are welcome at the altar
Bất cứ ai thành tâm muốn đến gần Chúa đều được mời dự Tiệc Thánh.

Offertory **"**Sarabande in C minor" J.S. Bach

Hymn 178, verses 1 and 4

Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer A

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.
People: *And also with you.*
Celebrant: Lift up your hearts.
People: *We lift them to the Lord.*
Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.
People: *It is right to give him thanks and praise*

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed. Proper Preface for Pentecost:

Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down from

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ : Chúa ở cùng anh chị em.
Hội Chúng: *Và ở cùng Mục Sư.*
Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.
Hội Chúng: *Chúng con lòng về Chúa.*
Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.
Hội Chúng: *Thật là chính đáng để ảm tạ và ngợi khen Ngài.*

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to your Church the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.
Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, tùng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

Chủ Lễ cầm hoặc đặt tay trên bánh khi đọc đoạn sau đây về bánh; và cầm hoặc đặt tay trên chén và trên tất cả các bình rượu được dâng hiến khi đọc đến phần nói về chén.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Nầy là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều nầy để nhớ đến Ta."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: nầy là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều nầy để tưởng nhớ đến ta."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Vì vậy chúng con tuyên xưng mầu nhiệm đức tin:

Celebrant and People

Chủ Lễ và Hội Chúng đồng thanh

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

Chúa Cứu Thế đã chết.
Chúa Cứu Thế đã sống lại.
Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

The Celebrant continues

Chủ Lễ tiếp tục

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật nầy.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén nầy bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh nầy, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him,

Chúng con khẩn nguyện mọi điều nầy nhờ Con Ngài là Chúa Cứu

and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. ***Amen***.

Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. ***Amen.***

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. ***Amen.***

Lạy Cha chúng cpm ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. ***Amen.***

The Breaking of the Bread

Celebrant: Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast.*

Chủ Lễ: Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: *Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.*

Fraction Anthem *(Hymn 304, verses 1 and 2)*

I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.

I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Communion Hymn LEVAS II 151 "One bread, one body"

Refrain: One bread, one body, one Lord of all,
One cup of blessing which we bless.
And we, though many, throughout the earth,
We are one body in this one Lord.

1. *Gentile or Jew, servant or free, woman or man, no more.*
2. *Many the gifts, many the works, one in the Lord, of all.*
3. *Grain for the fields, scattered and grown, gathered to one, for all.*

Post Communion Thanksgiving BCP 365 (47)
Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. ***Amen.***

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. ***Amen.***

The Blessing

Hymn 379 "God is love"

The Dismissal BCP 366 (48)

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa.

People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Postlude "Postlude in E minor" G. Blake

The flowers on the altar today are given to the Glory of God and in memory of Ann Garrard Nelson by Kathy Oliver.

We remember in our prayers:

Mary Anne Bogie; Raleigh Brownlee; John Burch; Judy DeGroot; Dick Dombrowsky; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Ellen Keys and Roy; Audrey King; Don Klika; Brian Leonard;

Cassa Leonard; Pauline Leonard; Sue Loft; Molly and Dick Lunsford; Becky Martin; Paul McDonald; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Dat Nguyen; Wanda Nolan; Francine Oliver; Dominique Phung; Diana Poole; Dana and Sarah Priest; Fr. Vicente Santiago, Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; Chelsea Van Horn and family; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Doris Powers, Catherine Brewer, Eleanor Engel, Millie Johnson, Connie Greenleaf, Antoinette Amoni and Jan Garland.
Birthday this week: Rylton Thomas and Phung Nguyen (Today)

ANNOUNCEMENTS

Worship in the time of Covid 19
Masks are now optional. Please continue to exercise good judgment and sensitivity during your time in Church. Please do not ask those who continue to wear masks why this is the case; and respect any wish for distance. Please continue to wave as a means of **Passing the Peace**.

Communion will be in both forms using an intinction cup, and celebrants will wear masks for the distribution of the Sacrament.

> **Live-streaming** is available for those who are unable to attend in-person. The web address for the live streaming of our Sunday morning services is: https://youtube.com/ user/StPatsEpiscopal

Sự thờ cúng trong thời gian của Covid 19
Việc mang Mặt nạ (mask) bây giờ là tùy ý. Xin vui lòng tiếp tục thực hiện khả năng phán đoán tốt và sự nhạy cảm về vụ nầy trong thời gian bạn ở trong Nhà thờ. Xin đừng hỏi những người tiếp tục đeo mặt nạ tại sao lại họ làm như vậy; và tôn trọng mọi ước muốn về khoảng cách (social distances).

Rước lễ sẽ được thực hiện theo cả hai hình thức và các tín hữu sẽ đeo mặt nạ khi mục sư phân phát Bí tích.

Xin tiếp túc vẫy tay khi chúc bình yên cho nhau.

Emergency Pastoral Care – For after-hours pastoral emergencies Fr. John can be reached at home at 703-303-7742. His email address is JWeathe951@aol.com.

Chăm sóc Mục vụ Khẩn cấp - Đối với các trường hợp khẩn cấp ngoài giờ làm mục vụ, có thể liên hệ với ông tại nhà theo số 703-303-7742. Địa chỉ email của ông là JWeathe951@aol.com.

Meditation for Trinity Sunday 2022

This is Trinity Sunday. This Sunday is our attempt to do the impossible. We try to make sense about God. We try to say something definitive and

descriptive about a God who is above absolute definition and comprehension. Unfortunately, just when we think we have come to a definition of God, it moves out from our understanding. There is always something new to learn about God. That is why most Christians struggle over defining God, particularly on a day like this when we are given three news ways to understand God. Being the Episcopalians that we are, we don't want to appear too "dogmatic". On the other hand, this is not just about the flowers that bloom in the spring and give us allergies.

Discussing dogma and doctrine can turn ugly and violent. Christians have unfortunately often wielded our faith like a club, without restraint. One might feel justified to have a bumper sticker on their car saying, "My karma ran over your dogma."

We proclaim the God who made all things and has reached out to those he made through a Son - his Son - the Word of God - the Power of God - made flesh and that all who turn to him and who obey him are filled with his Power - his Spirit - and made new both in this life - and in the next!

Trinity Sunday is not a literal day, like St. Francis Day, but is a day that honors a doctrine, but a doctrine that hopefully releases and frees us! What we are trying to do you see, is to define the very meaning of God. Asking, how can we describe God? What language shall we use? Is God a shepherd? Is God a rock? Is God a son? Is God a descending dove? God is all these things, but then again, is not any of those things.

To do these things, the Christian Church relies on wisdom. It is the kind of wisdom that the Book of Proverbs speaks about in Proverbs, chapter 8; "she raises her voice and calls out from the streets". The Word incarnate in Jesus Christ. Trinity Sunday is a celebration about the incarnation of God--something we may focus on particularly at Christmas, but this is incarnation, with a twist.

It our experience of God, God is One. But God is also Father, Son, and Holy Spirit, Mother, Redeemer and Companion on the Way. In contemporary language and in trying to be gender-free, we might say, "God is Creator, Redeemer, and Sanctifier". God is beyond the distinction between male and female; and yet God is masculine and feminine. God is beyond what we can imagine, and God is also right before our eyes. Trinity Sunday declares that God lives in relationships. The persons of God are related to each other, as we are related to God in our creation, baptism, and salvation.

Paul writes the classic understanding of the blessing of this relationship. "The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God (the Father), and the communion of the Holy Spirit be with all of you." All three are there in that Bible verse: Son, Father and Holy Spirit. And the One encompasses them all.

Chủ nhật Trinity 2022

Đây là Chúa Nhật Ba Ngôi. Chủ nhật này là nỗ lực của chúng ta để làm điều không thể. Chúng ta cố gắng tìm hiểu về Chúa. Chúng ta cố gắng nói điều gì đó dứt khoát và mang tính mô tả về một Đức Chúa Trời là Đấng vượt trên sự định nghĩa và sự hiểu biết tuyệt đối. Thật không may, ngay khi chúng ta nghĩ rằng chúng ta đã đi đến một định nghĩa về Chúa, nó lại vượt ra khỏi tầm hiểu biết của chúng ta. Luôn luôn có một cái gì đó mới để tìm hiểu về Chúa. Đó là lý do tại sao hầu hết các Cơ đốc nhân phải vật lộn trong việc xác định Đức Chúa Trời, đặc biệt là vào một ngày như thế này khi chúng ta được cung cấp ba phương cách để hiểu về Đức Chúa Trời. Chúng ta là những người theo đạo Episcopalians, chúng ta không muốn tỏ ra quá "giáo điều". Mặt khác, đây không chỉ là về những bông hoa nở vào mùa xuân và gây dị ứng cho chúng ta.

Thảo luận về giáo điều và học thuyết có thể trở nên xấu xa và bạo lực. Thật không may, các tín đồ Ki-tô giáo thường sử dụng đức tin của chúng ta như một câu lạc bộ, không chút kiềm chế. Một người có thể cảm thấy hợp lý khi có một miếng nhãn hiệu trên xe hơi của họ nói rằng, "Nghiệp của tôi đã vượt qua giáo điều của bạn."

Chúng ta công bố Đức Chúa Trời, Đấng đã tạo thành muôn vật và đã tiếp cận với những người Ngài đã tạo ra qua Người Con, Con Một của Ngài (his Son) - Lời Chúa (the Word of God)- Quyền năng của Đức Chúa Trời –(the Power of God) đã hóa thành xác thịt và tất cả những ai hướng về Người và những ai tuân theo Người được tràn đầy Sức mạnh của Người - Đức Thánh Linh - và được làm mới cả trong cuộc sống này - và trong cuộc sống tiếp theo!

Chúa Nhật Ba Ngôi không phải là một ngày theo nghĩa đen, như Ngày Thánh Phanxicô, nhưng là một ngày tôn vinh một học thuyết, nhưng một giáo lý hy vọng sẽ giải phóng và giải thoát chúng ta! Những gì chúng ta đang cố gắng để diễn tả , là xác định ý nghĩa của chính Đức Chúa Trời. Thử hỏi, chúng ta có thể mô tả Chúa như thế nào? Chúng ta sẽ sử dụng ngôn ngữ nào? Chúa có phải là người chăn cừu không? Chúa có phải là một tảng đá không? Chúa có phải là con trai không? Chúa có phải là chim bồ câu giáng thế không? Thượng đế là tất cả những điều này, nhưng một lần nữa, không phải là bất kỳ điều gì trong số những điều đó.

Để làm được những điều này, Giáo hội Cơ đốc phải dựa vào sự khôn ngoan. Loại khôn ngoan mà Sách Châm-ngôn nói đến trong Châm-ngôn, chương 8; "Cô ấy cao giọng và gọi từ ngoài đường". Ngôi Lời nhập thể trong Chúa Giêsu Kitô. Chúa Nhật Ba Ngôi là một lễ kỷ niệm về sự nhập thể của Thiên Chúa - điều mà chúng ta có thể tập trung đặc biệt vào dịp Giáng sinh, nhưng đây là sự nhập thể, với một sự thay đổi.

Đó là kinh nghiệm của chúng ta về Thượng đế, Thượng đế là Một. Nhưng Thiên Chúa cũng là Cha, Con và Thánh Thần, Mẹ, Đấng Cứu Chuộc và

Người Đồng hành trên đường. Bằng ngôn ngữ hiện đại và cố gắng không phân biệt giới tính, chúng ta có thể nói, "Chúa là Đấng Tạo Hóa, Đấng Cứu Chuộc và Đấng Thánh Hóa". Thượng đế vượt ra ngoài sự phân biệt giữa nam và nữ; vậy mà Đức Chúa Trời cũng là nam tính và nữ tính. Chúa ở ngoài những gì chúng ta có thể tưởng tượng, và Chúa cũng ở ngay trước mắt chúng ta. Chúa Nhật Ba Ngôi tuyên bố rằng Đức Chúa Trời sống trong các mối quan hệ. Các ngôi vị của Đức Chúa Trời có quan hệ với nhau. Vì chúng ta liên hệ với Đức Chúa Trời trong sự sáng tạo, phép báp têm và sự cứu rỗi của chúng ta.

Phao-lô viết cách hiểu cổ điển về sự ân điển của mối quan hệ này. "Ân điển của Chúa Giê Su Ky Tô, tình yêu của Đức Chúa Trời (Đức Chúa Cha), và sự hiệp thông của Đức Thánh Linh ở cùng tất cả các bạn." Cả ba đều có trong câu Kinh thánh đó: Chúa Con, Chúa Cha và Chúa Thánh Thần. Và Đấng bao trùm tất cả.

Se**arch Process**
Please keep the Search Committee and all applicants in your prayers.

Pastoral Search Prayer

Our Heavenly Father: Your love for us is unfailing. You have blessed this church -- a caring community where all are welcome and each is valued. Renew our faith during this time of transition.
Be with our pastoral search committee. Give them unity of purpose, and help them listen carefully to your voice. Let us be mindful that you are calling the right person to shepherd your flock at St. Patrick's. All this we ask in the name of your Son, our Lord and Savior Jesus Christ. ***Amen.***

Lời Cầu Nguyện Tuyển Chọn Mục Sư

Kính Cha Thiên Thượng: Tình yêu của Chúa đối với chúng con thật là vô cùng. Chúa đã ban nhiều ân điển cho Nhà Thờ chúng con --một cộng đồng mà mọi người đều được hoan nghinh và mỗi người đều được tôn trọng. Xin ban cho chúng con một niềm tin vững mạnh trong thời gian chuyển tiếp nầy. Xin chiếu cố đến Ủy Ban tuyển chọn Mục Sư. Xin ban cho họ sự đồng nhất về mục tiêu và giúp họ biết lắng nghe lời Chúa dạy .Xin cho chúng con ý thức được là Chúa đang gọi đúng người để dẫn dắt đàn chiên của Chúa tại St Patrick's. Đây là tất cả những điều chúng con cầu xin nhân danh con Người, Chúa Cứu Thế của chúng con, Jesus Christ. ***Amen***.

The Ministers of St. Patrick's Church are the People of this Parish

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reveverend John Weatherly, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.
During the service, let the Lord speak to you.
After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042
(703) 532-5656 ▪ http://saintpatricks.us
stpatsepiscopal@gmail.com